

ЯЗЫКОВЫЕ СВОЙСТВА РЕЧЕВОГО ЖАНРА ТУРИСТИЧЕСКИХ ЭКСКУРСИЙ

© 2019 Водоватова Т.Е., Черняева А.Д.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Изучение текстов в плане их речевых особенностей относится к наиболее актуальным проблемам современного языкознания. В настоящей статье рассматриваются тексты экскурсионного сопровождения в плане их языковой специфики и речевых особенностей. Известно, что ключевой характеристикой той или иной совокупности однотипных текстов являются их особенности на различных уровнях языковой системы: лексическом, грамматическом, дискурсивном. Анализ текстов экскурсий позволил обнаружить в них целый ряд типичных языковых свойств, которые проявляются в структурно-композиционном, лексическом, грамматическом и дискурсивном планах и служат надежным основанием для отнесения текстов к самостоятельному речевому жанру.

Ключевые слова: текст, речевой жанр, туристический дискурс, языковые уровни, структура и композиция текста.

В настоящее время в связи с активным развитием туристического бизнеса в мире можно констатировать появление значительного количества разнообразных по своей лингвистической природе текстов, призванных обеспечивать нормальное функционирование туризма. Тексты, связанные с коммуникацией в сфере туризма, привлекают внимание лингвистов и рассматриваются в лингвокультурном [7], функционально-стилистическом [8], структурно-семантическом [2] и иных аспектах. Однако о полной и всесторонней изученности туристического дискурса в лингвистике говорить пока не приходится. Необходимостью дальнейшего изучения лингвистических особенностей названного дискурса обуславливается актуальность темы настоящей статьи. Ее целью является представление языковых особенностей текстов экскурсий как самостоятельного речевого жанра туристического дискурса.

В соответствии с традицией, сложившейся в отечественном языкознании, ключевым вопросом в отнесении (или отказе в отнесении) некоей совокупности текстов к тому или иному жанру является типичность используемых в этих текстах языковых средств [1, 3 - 6, 9]. Приняв данное положение за методологическую основу представляемого в настоящей статье исследования, мы рассмотрели англоязычные тексты экскурсий с точки зрения используемых в них разно-

уровневых языковых явлений и оценили их типичность.

Тексты, составляющие фактический материал исследования, не являются аутентичными; это перевод русскоязычных текстов экскурсий по г. Самаре на английский язык. Мы полагаем, что для поставленной в исследовании цели изучения речевых особенностей текстов данное обстоятельство решающего значения не имеет, поскольку данный речевой жанр является принадлежностью как русскоязычной, так и англоязычной культур. Кроме того, особенностью изучаемых текстов является их письменный характер; это заранее подготовленные тексты для экскурсовода, которые по своим свойствам, естественно, отличаются от их последующих устных реализаций во время экскурсии.

Как показал анализ фактического материала, типичные для изучаемых текстов языковые явления относятся к структурно-композиционному, лексическому, грамматическому и дискурсивному уровням.

Остановимся подробнее на структурно-композиционном уровне. Типичным, свойственным всем имеющимся в нашем распоряжении текстам явлением здесь является наличие четкой композиционной структуры: введение, основная часть, заключение. Текст обязательно имеет заголовок, в котором ясно и однозначно формулируется тема экскурсии. Например: *Sightseeing tour of the old city of Samara*. Как видим, приведенный заголо-

вок четко ориентирует присутствующих на посещение старой части города. Этот заголовок, кроме четкости и однозначности содержания, обладает определенной семантической глубиной, так как имплицитно содержит массу смыслов, кроме того, что выражен на поверхностном уровне: что город может похвастаться долгой историей (коль скоро в нем есть «старая часть»), что в нем хорошо сохранились его древние черты (если существует специальная экскурсия для знакомства со стариной), что экскурсия предполагает получение множества интересных исторических и географических сведений и т.д.

Типично также и содержание названных структурных компонентов. Вводная часть содержит объективную информацию об экскурсии, которую экскурсовод заранее должен иметь в виду:

Route: Hotel "Azimuth" - Philharmonic Church in honor of the icon of the Mother of God "Sovereign" - Temple of the Sacred Heart of Jesus - House A. Curlinoy - Strukovsky Garden - Drama Theater;

Duration - 1.5 hours;

Type of route content: thematic;

Route Type: Pedestrian;

Route type by route structure: linear.

В приведенном примере введения, как видим, указывается точный маршрут экскурсии, продолжительность экскурсии, вид экскурсии (в примере – тематическая, пешеходная), общая характеристика маршрута (в примере маршрут носит линейный, последовательный характер, не предполагающий возврата на уже посещенные места, возможно, для обзора с учетом полученной информации).

Содержанием основной части является информация об объекте экскурсии. Анализ фактического материала показывает, что представленная в основной части текстов информация характеризуется разнообразием и прецизионностью.

Разнообразие информации проявляется в том, что она отражает все возможные сферы и явления действительности: события, личности, сведения географического и исторического характера – и охватывает все временные сферы – настоящего времени, проспекцию и ретроспекцию. Представляемая информация носит прецизионный характер,

то есть называются точные даты событий и имена связанных с этими событиями личностей. В следующем примере можно увидеть, что текст чрезвычайно насыщен прецизионной информацией об основании Самары; указывается географическое положение крепости (Самарская лука, место слияния рек Волги и Самары), даты (1361 год – первое упоминание крепости в Российских хрониках, 1367 - год появления крепости на картах, 1586 – год начала строительства города), имена причастных к этому событию людей (царь Федор Иоаннович, князь Григорий Засекин):

«The mention of settlements near Samara Luka, including the quay with the "serf with servicemen" at the confluence of the Samara River and the Volga in Russian chronicles falls on 1361, and the Samar quay settlement was first marked on the map of Venetian merchants Pizigano in 1367. The official foundation date of the fortress is 1586, when, by order of Tsar Fyodor Ioannovich, a fortress of the Samara town began to be built on the banks of Samara under the leadership of Prince Grigory Zasekin. The Moscow government negotiated with the Nogai Murza at the mouth of the Samara river of the Russian fortress».

В заключительной части текста суммируется все сказанное во время экскурсии с целью лучшего усвоения и запоминания услышанного, а также создания у слушателей целостного образа объекта экскурсии и наиболее благоприятного впечатления о нем.

Анализ текстов экскурсий в плане их языковых особенностей позволил установить целый ряд специфических свойств на лексическом и грамматическом уровнях. Яркой особенностью изучаемых текстов на лексическом уровне является обилие имен собственных. Содержание текста обуславливает необходимость употребления в нем антропонимов, которые обозначают выдающихся личностей, связанных с городом в разные исторические периоды (*Prince Grigory Zasekin, Merchant P.F. Gudkov, Chelyshov, V.M. Suroshnikov*); урбанонимов – названия улиц и архитектурных объектов (*Vodnikov and Kutyakova streets, Kuybyshevskaya (Dvoryanskaya) and Leningradskaya (Panskaya), Pokrovsky Cathedral, Iversky Women's Monastery*); гидронимов, обозна-

чающих названия водоемов, которые находятся рядом с городом (*the Samara River, the Volga*). Цель широкого использования имен собственных заключается в повышении информативности текста и более ярком отражении исторических и культурных реалий города.

Еще одной лексической особенностью текстов экскурсий является широкое использование в них качественных прилагательных, несущих положительную оценку. Это, безусловно, напрямую связано с функцией текстов – сформировать у реципиентов благоприятное впечатление о городе. По этой причине объекты описания, выраженные существительными, часто употребляются с атрибутами, выраженными качественными прилагательными с положительной оценкой, а действия, выраженные глаголами, сопровождаются наречиями, несущими положительную оценку этих действий. Например: *the vast territory of the middle Volga, a cozy Japanese restaurant, an interesting center of the city, miraculous Iberian icon, unique beauty, elegant building, definitely complete, immediately ordered*. Без сомнений, характеристика ресторана как «уютного», иконы как «таинственной», здания как «элегантного» придает описанию большую красочность и выразительность.

В текстах экскурсий используются также лексические образные средства и, прежде всего, метафоры, которые призваны оживить текст и сделать его более эмоциональным и экспрессивным. Например, в высказывании «*The fortress has not survived to this day*» древняя крепость, которая послужила началом современного города, предстает в виде живого существа, которое жило, но не смогло дожить до наших дней. Такое метафорическое представление архитектурного объекта делает текст максимально экспрессивным и заставляет слушателей проникнуться глубоким интересом к объектам экскурсионного маршрута. Высказывание «*His property went under the hammer*» также содержит метафору – «Имущество пошло с молотка». Истинный смысл высказывания, разумеется, понятен любому – у человека за долги отобрали имущество и продали его с аукциона. Но, выраженная с использованием метафоры, эта простая мысль становится более экспрессив-

ной и приобретает в связи с этим большую воздействующую силу.

Изучение языкового материала привело также к установлению грамматических особенностей, которыми характеризуются тексты экскурсий. На морфологическом уровне такой особенностью является явное преимущество в использовании изъявительного, реального наклонения в описании экскурсионных объектов. Представление действительности как реальных фактов обуславливает историческую правдивость и, как следствие, высокую степень убедительности изучаемых текстов. Описание даже самых древних событий оформляется глагольными формами в изъявительном наклонении, что придает этим событиям характер доказанных фактов: *The main purpose of the fortress was that it allowed to control the vast territory of the middle Volga and the mouth of Samara, to conduct a systematic conquest of land, cover Russia from nomadic raids and ensure waterway from Kazan to Astrakhan*.

Еще одной особенностью текстов на грамматическом уровне является использование, по преимуществу, развернутых синтаксических конструкций – распространенных и сложных предложений. Рассмотрим описание некоторых обстоятельств при строительстве здания гостиницы «Националь» (впоследствии гостиница «Центральная»):

«*Merchant P.F. Gudkov, who in 1900 began building the National building among the quarters of the historical, business and cultural center of Samara, faced serious financial difficulties and instead of the three floors provided for by the initial project the hotel received only two at the time of completion*».

Сложная синтаксическая структура приведенного в примере высказывания позволяет обеспечить его высокую информационную емкость и, как следствие, детальность описания.

В качестве еще одной особенности текстов в синтаксическом плане отметим практически полное отсутствие синтаксических образных средств – синтаксического параллелизма, повторов, эллипсиса, в результате чего текст экскурсии звучит несколько сухо и напоминает официально-деловой документ. Однако, очевидно, упомянутые син-

тактико-стилистические средства активно добавляются вместе с паралингвистической составляющей в устной реализации этого текста.

Дискурсивный уровень англоязычных текстов экскурсий также демонстрирует определенную языковую специфику, которая заключается прежде всего в реализации в текстах разнообразных функциональных стилей. В самом деле, благодаря использованию в текстах образных средств мы можем говорить о реализации художественного стиля; общеизвестная, не требующая узкоспециальных знаний терминология маркирует научно-популярный стиль; не характерные для книжной речи слова и выражения, иногда даже просторечные, относят изучаемые тексты к разговорному стилю; стремление убедить реципиента, воздействовать на его разум и чувства сближают тексты экскурсий с публицистикой; имеют место и сугубо рекламные приемы. Пример последнего можно обнаружить в заключительной части анализируемого текста:

«Why go to Samara? Quite an interesting center of the city with a merchant stone building from the middle of the XIX - early XX centuries, numerous buildings in the Art Nouveau style...»

В приведенном фрагменте, как видим, используется часто применяемый в рекламных текстах прием: формулируется риторический вопрос – «Почему я должен посетить Самару?», который реципиент как бы задает сам себе, а затем следует убедительный ответ, не

допускающий никакой альтернативы. Этот прием формирует ситуацию рефлексии и позволяет автору текста донести до реципиента информацию, которую тот не запрашивал, но которая является, по мнению автора, ключевой. Кроме того, риторический вопрос на уровне пресуппозиций является носителем смысла, что каждый обязательно должен еще раз посетить Самару. В самом деле, если человек сам себя спрашивает, *почему* он должен сделать нечто, то что он должен это *сделать*, подразумевается само собой.

Таким образом, в дискурсивном плане текст экскурсии представляет собой гибридное образование, в котором реализуются разнообразные функциональные стили. Это позволяет изучаемому типу текстов выполнить одновременно целый ряд функций: предоставить информацию о городе, создать о нем самое благоприятное впечатление, развлечь, побудить к дальнейшему знакомству с городом, побудить к будущим путешествиям вообще.

Анализ текстов экскурсий позволил прийти к следующим выводам. Изучаемые тексты обладают рядом типичных свойств, которые проявляются в структурно-композиционном, лексическом, грамматическом и дискурсивном планах, что является одним из важнейших факторов отнесения названных текстов к самостоятельному речевому жанру туристического дискурса, а также обуславливает их богатый семантический и функциональный потенциал.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Водоватова Т.Е., Ярышева П.А. Буффонада как речевой жанр британской лингвокультуры // Коммуникация. Мышление. Личность: матер. междунар. науч. конф., посвященной памяти профессоров И.Н. Горелова и К.Ф. Седова. – Саратов: ИЦ Наука, 2012. – С. 315-319.
2. Демидова Т.В. Феномен интердискурсивности экскурсионных текстов: дисс. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2009. – 279 с.
3. Карбасова О.В. Религиозный дискурс в информационных войнах. Создание черно-белой матрицы // Вестник Международного института рынка. – 2018. - №2. – С. 106-111.
4. Кириллов А.Г. Трансформация жанра блога в программах обмена мгновенными сообщениями // Жанры речи. – 2017. - №2 (16). – С. 260-267.
5. Коломийцева О.Ю. Структура номинативного поля «террорист» в газетном дискурсе ФРГ // Вестник Международного института рынка. – 2018. - №2. – С. 112-116.
6. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. – 2015. - №2. – С. 176-183.
7. Погодаева С.А. Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе: дисс. канд филол. наук. – Иркутск, 2008. – 234 с.

8. Протченко А.В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя: дисс. канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 229 с.
9. Строева Ю.Ю. Семантические особенности англоязычных авиационных рекламных текстов (лексический уровень) //Вестник Международного института рынка. – 2015. - №1. – С. 217-222.

LANGUAGE PROPERTIES OF GUIDED TOUR SPEECH GENRE

© 2019 Tatiana E.Vodovatova, A.D. Chernyaeva

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

The study of texts in terms of their genre nature is among the most pressing problems of modern linguistics. This article discusses the texts of the guided tours in terms of their language specificity and genre nature. It is known that the key characteristic of one or another set of similar texts are their features at various levels of the language system: lexical, grammatical, discursive, etc. The analysis of the texts of the guided tours made it possible to discover in them a number of typical linguistic properties that manifest themselves on structural, lexical, grammatical and discursive levels and serve as a reliable basis for classifying texts as an independent speech genre.

Key words: text, speech genre, tourist discourse, language levels, text structure.